

## **ХРОНИКА НАУЧНОЙ ЖИЗНИ**

### **МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ФОРУМ МОЛОДЫХ УЧЁНЫХ «ЯЗЫКИ. КУЛЬТУРЫ. ПЕРЕВОД»**

В июле 2018 года прошёл VI международный научно-образовательный форум молодых учёных (специалистов в области преподавания русского языка и перевода) «Языки. Культуры. Перевод», организованный Высшей школой перевода (факультетом) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова при поддержке Отделения языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна факультета гуманитарных исследований Фракийского университета имени Демокрита (г. Комотины, Греция), фонда «Русский мир» и АНО Институт перевода (Российская Федерация). В этом году форум проводился на базе Фракийского университета имени Демокрита.

Уже шестой год Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова проводит форум, где встречаются молодые учёные, преподаватели, аспиранты и студенты, чтобы обсудить актуальные проблемы перевода русской литературы на языки мира, межкультурной коммуникации и преподавания русского языка как в России, так и за рубежом.

В этом году в форуме приняли участие более 100 специалистов, студентов, аспирантов и преподавателей из России, Греции, Бельгии, Армении, Казахстана, Китая, Румынии, Польши, Хорватии, Боснии и Герцеговины, Болгарии, Испании, Италии, Грузии, Беларуси, Франции, Марокко и других стран.

На торжественном открытии форума с приветственной речью выступили: директор Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова, член-корреспондент Российской академии образования Н.К. Гарбовский, который отметил важность проведения мероприятий, направленных на распространение русского языка и русской культуры; доктор исторических наук, заведующая отделением языка, литературы и культуры стран Причерноморского бассейна факультета гуманитарных исследований Фракийского университета имени Демокрита профессор М. Димаси; директор Русского центра Краковского педагогического университета Хелена

Плес. Участников форума приветствовали представитель метрополии Марониас и Комотини отец Софрониус и ответственный сотрудник мэрии города Комотини Афродита Карелиаду. Все выступающие отметили высокую значимость подобного мероприятия, направленного на укрепление позиции русского языка в мировом пространстве, и пожелали участникам плодотворной и интересной работы.

В рамках форума прошло 9 научных заседаний, позволивших обсудить самые разнообразные проблемы теории и практики перевода, методики преподавания русского языка как родного и как иностранного, вопросы взаимодействия и взаимного обогащения культур. Обсуждения велись в следующих направлениях: русский язык в системе подготовки специалистов межъязыковой коммуникации; наука о переводе в глобальном мире: история и современность; вопросы взаимодействия культур в межъязыковой коммуникации; русская литература в мировом литературном пространстве; перевод русской литературы на языки мира: проблемы и перспективы; культурно-антропологические аспекты межъязыковой коммуникации; современный русский язык: соотношение системы, узуса и нормы.

С докладами выступило более 50 участников форума: студентов старших курсов, аспирантов, начинающих преподавателей из России, Греции, Казахстана, Китая, Румынии, Польши, Хорватии, Боснии и Герцеговины, Болгарии, Испании, Италии, Грузии и Беларуси.

С лекциями перед участниками форума выступили профессора и доценты Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова (Россия): Н.К. Гарбовский, О.И. Костикова, М.Н. Есакова, Ю.Н. Кольцова, Г.М. Литвинова, Гранадского университета (Испания) профессор Э. Керо Хервилья, Фракийского университета имени Демокрита (Греция) профессор Э. Харацидис и профессор М. Димаси.

Помимо этого, у участников форума была возможность участвовать в мастер-классе, посвящённом мастерству публичного выступления. Его проводил преподаватель Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова А.Л. Пак, а также круглом столе, в ходе которого с большим интересом обсуждались вопросы, связанные с современным словообразованием в русском языке. Круглый стол был проведён доцентом Ижевского государственного университета И.А. Вотяковой. Большой интерес вызвали переводческие мастерские (работу переводческих мастерских организовывали преподаватели Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени Ломоносова А.И. Воюцкая, Д.С. Зигмантович и Лю Цзинпэн), где

участники смогли познакомиться с системой записи, использующейся в устном последовательном переводе, а также попробовали себя в роли переводчиков художественной литературы, предложив свои варианты перевода фрагментов романа «Гарри Поттер».

Большое количество участников собрали и практикумы по русскому языку, подготовленные директором русского центра (фонд «Русский мир») Краковского педагогического университета Х. Плес и преподавателями ВШП МГУ имени М.В. Ломоносова — М.В. Басовой, Д.А. Кольцовой и Е.Д. Леоненковой.

Иностранцы студенты, изучающие русский язык, активно принимали участие не только в мастер-классах, но и в интеллектуальных рингах, где могли проверить, насколько хорошо они знакомы с русской литературой, советским и российским кино, русскими пословицами, поговорками и фразеологизмами.

Работа форума завершилась музыкально-поэтической композицией, подготовленной студентами и преподавателями Высшей школы перевода, посвящённой жизни и творчеству великого русского писателя И.С. Тургенева «К 200-летию со дня рождения великого русского писателя». Спектакль вызвал большой интерес и получил высокую оценку.

Все участники форума «Языки. Культуры. Перевод» сошлись во мнении, что этот форум способствует укреплению международных отношений, популяризации русского языка, а также развитию совместных образовательных и научных проектов в сфере преподавания русского языка как иностранного, а также перевода русской литературы на языки мира.

*М.Н. Есакова,  
Ю.Н. Кольцова*